

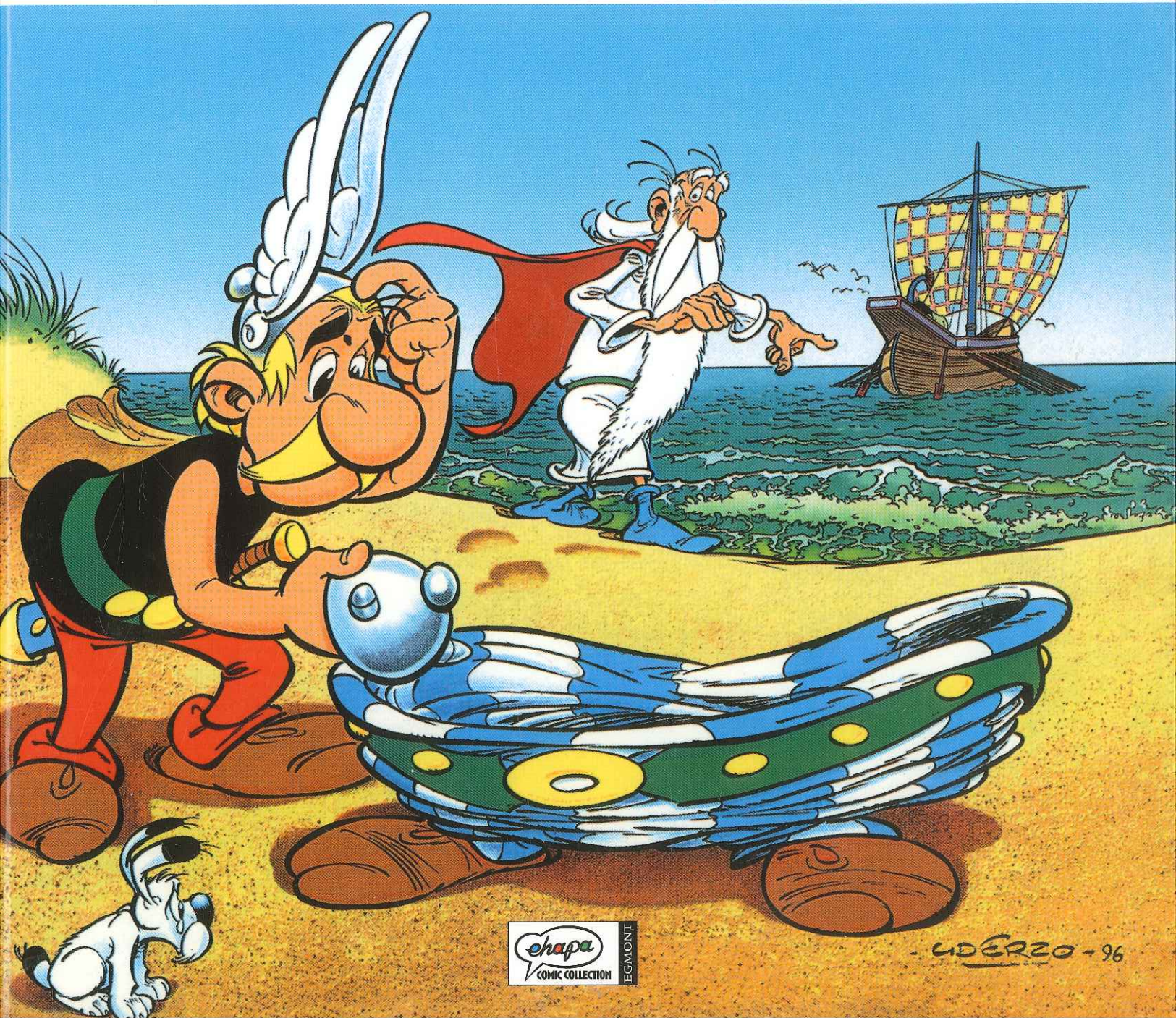
R. GOSCINNY - A. UDERZO

Asterix

NAVIS ACTUARIA OBELIGIS

composuit et pinxit: Uderzo

in Latinum convertit: Rubricastellanus



BADAU!

DELIRANT
ISTI
ROMANI!

PAULO
MINUS VALEO,
PANORAMIX!...

NULLO MODO,
OBELIX, POTIIONEM
MAGICAM ACCIPIES!
MILIES TIBI DICEBAM
TE NATUM INFANTEM
IN EAM INCIDISSE!



„Navis actuaria Obelgis“
von Goscinny und Uderzo
Übersetzung aus dem Französischen ins Lateinische:
Karl-Heinz Graf von Rothenburg
Vokabularium: Hans-Joachim Walke und Karl-Heinz Graf von Rothenburg
Originaltitel: „La galère d'Obélix“

Nachdruck 2008
EHAPA COMIC COLLECTION
verlegt durch die Egmont Verlagsgesellschaften mbH
Gertrudenstr. 30-36, 50667 Köln
Verlagsleitung: Georg F.W. Tempel
Redaktionsleitung: Alexandra Germann
Lettering: Kordula Botta
Gestaltung: Wolfgang Berger
Buchherstellung: Sarah Fritsche

Copyright der Originalausgabe:
© 1996 LES EDITIONS ALBERT RENE / GOSCINNY – UDERZO
Exklusivlizenz für die lateinische Ausgabe:
© 2008 EGMONT FOUNDATION / EGMONT EHAPA VERLAG GMBH, Berlin
Beratung in Lizenz- und Autorenfragen: Michael F. Walz
Druck und Verarbeitung: sachsendruck GmbH, Plauen
ISBN 978-3-7704-0079-9

Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte –
hier werden alle Gallierfreunde fündig:

www.asterix.de
<http://de.asterix.com>
www.ehapa-comic-collection.de

Goscinny et Uderzo in medium proferunt
magnum Asterigis tomum XXX

NAVIS ACTUARIA OBELIGIS

composuit: **RENÉ GOSCINNY** pinxit: **ALBERT UDERZO**



in Latinum convertit: **RUBRICASTELLANUS**

*Thomasio, nepoti meo,
et
Kirk Douglas, clarissimo actori,
honoris causa*

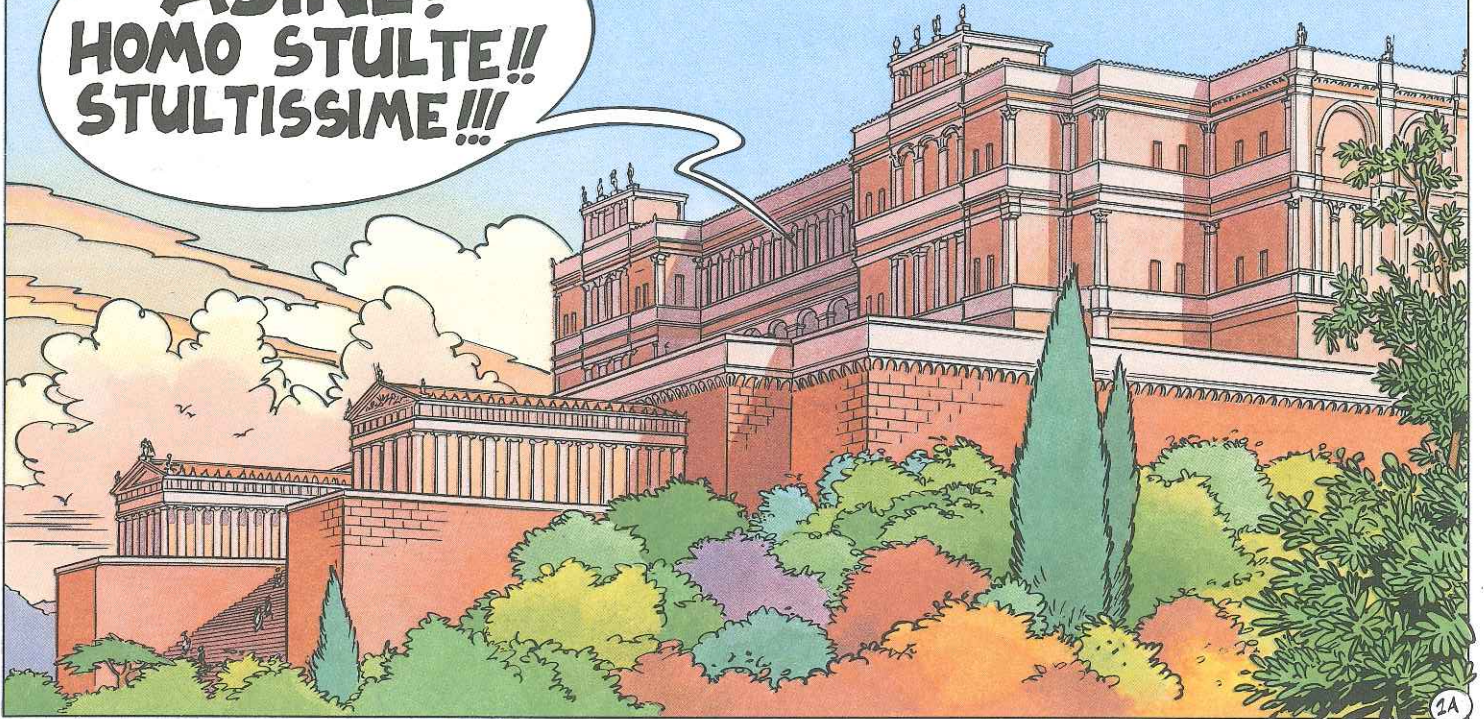


* facultas risum movendi: verba excerpta ex epigrammate Caesaris de P. Terentio, poeta comico Latino (ca. 190 – 159 a.C.n.)



anno a.C.n.L: tota Gallia, quae, ut vides, est divisa in partes quinque, a Romanis occupata est... Totane? Minime! Vicus quidam a Gallis invictis habitatus invasoribus resistere adhuc non desinit. Neque vita facilis legionariis Romanis, quibus sunt castra bene munita Babaorum, Aquarium, Laudanum Parvibonumque...

**ASINE!
HOMO STULTE!!
STULTISSIME!!!**



1A

**CURNAM SUCCINCTUS
SUM AB HOMINIBUS OM-
NIUM STUPIDISSIMIS?!!**



ei! ei! praefectus classis
Aquisubmersus, qui mihi praeest,
timet de statu suo, statio!

haec quidem est facultas
gratuita leones circenses e
propinquo spectandi!



**ANTE OCLUS TIBI ASTAT
BOS STULTISSIMUS ROMA-
NORUM, CLEOPATRA...**



...CUI
PULCHERRIMUM
TOTIUS CLASSIS
NAVIGIUM SUR-
REPTUM EST!!!
MEUM IPSIUS!



1B

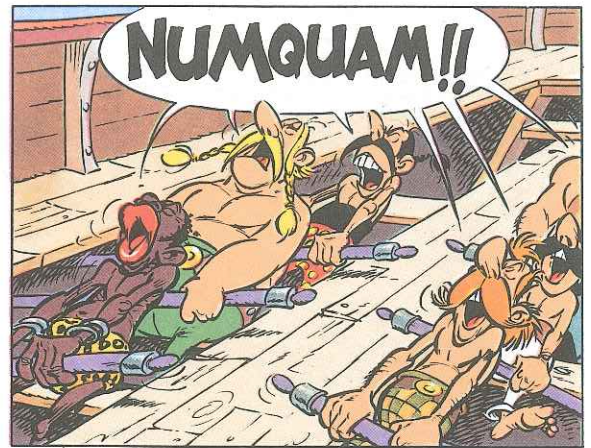


**LOCATUM QUIDEM
SERVIS SPE LIBERTATIS
ADDUCTIS, CLARISSIME
LOCATOR!**





NUMQUAM POST
SERVI ROMANORUM
ERIMUS!!!



NUMQUAM!!



ego, Spartacus,
homo Graecus,
per omnes Olympi
deos iuro...



...me vobis viam
ad libertatem
monstraturum!

navigare
necesse est!

vivere
non est
necesse!



consentio! ad libertatem.
tamen scire cupio, quoniam
hoc ipso tempore navigemus!
quid vobis videtur?



recte dicit! remum milimetrum ducere
recuso, dum hoc nescio!



quid si cerebra
nostra perrumpimus?
nonne hoc consilium
hilaris est?

ficit te opificum
consociatione!

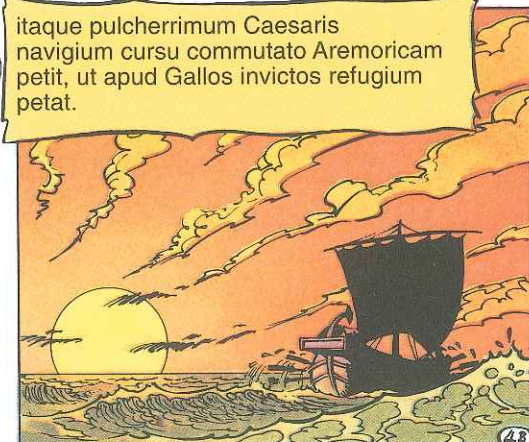
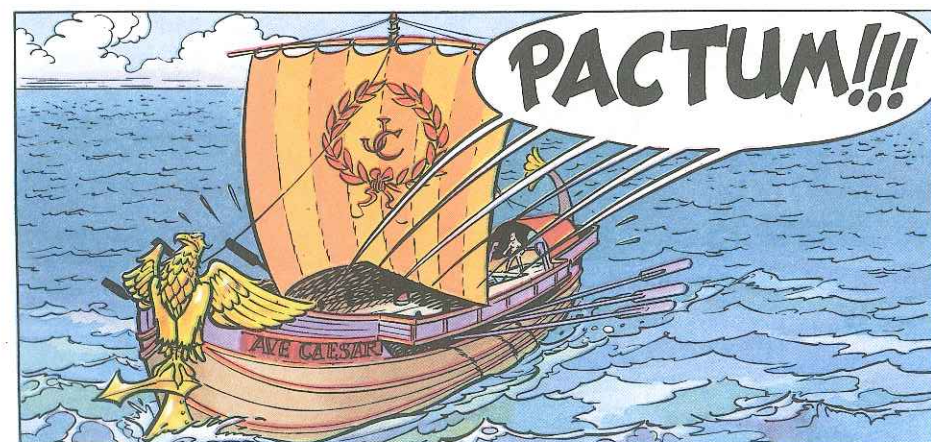


pactum est! licet omnibus
libere sententiam dicere!
quo navem appellamus?

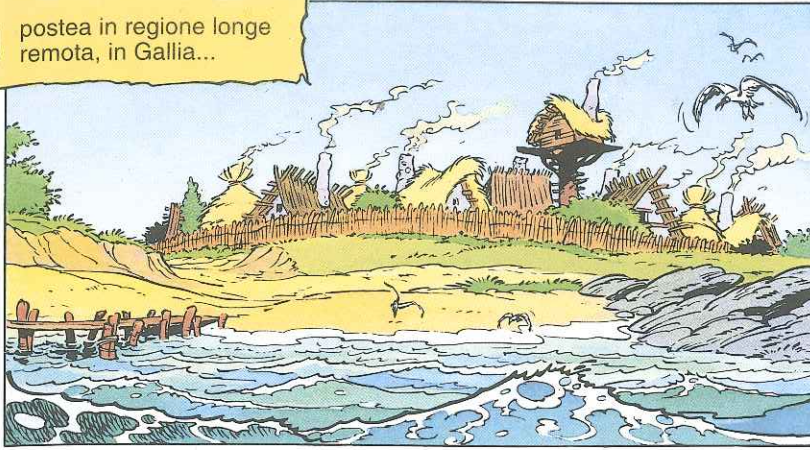


IN HISBANIAM LUSIDANIAM
BELCICAM CERMANIAM
AFRICAM AREMORICAM

OMNES
DEINCEPS, PER
IOVEM!



postea in regione longe remota, in Gallia...



hac nocte somnium horribile vidi, Asterix!

aha!?

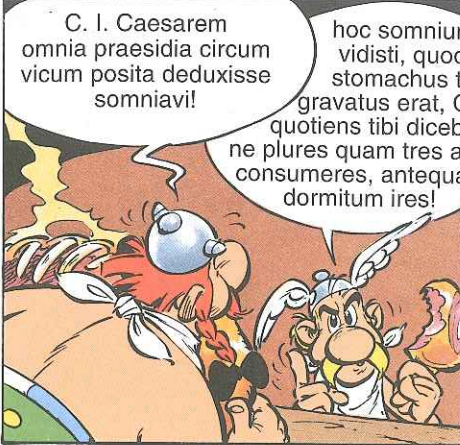


C. I. Caesarem omnia praesidia circum vicum posita deduxisse somniavi!

hoc somnium vidisti, quod stomachus tibi gravatus erat, Obelix! quotiens tibi dicebam, ne plures quam tres apros consumeres, antequam dormitum ires!

at somnium capere non potero, nisi quattuor saltem apros comedero!

vaha! nihil aliud nisi pavor nocturnus fuit! sin autem revera...



REVERANE? QUID AIS?

animo sis quieto! forsitan otio cum dignitate frui possimus!



veni mecum, Idefix! hominibus nobis familiariter utendum non est, qui cum hoste colludant!!!

noli irasci, Obelix! per iocum hoc dixi!

NULLO MODO, DOMINE MI!



MEMORIAM VERGINGETORIGIS VIOLAVISTI!

DELIRAS, AN NON?!



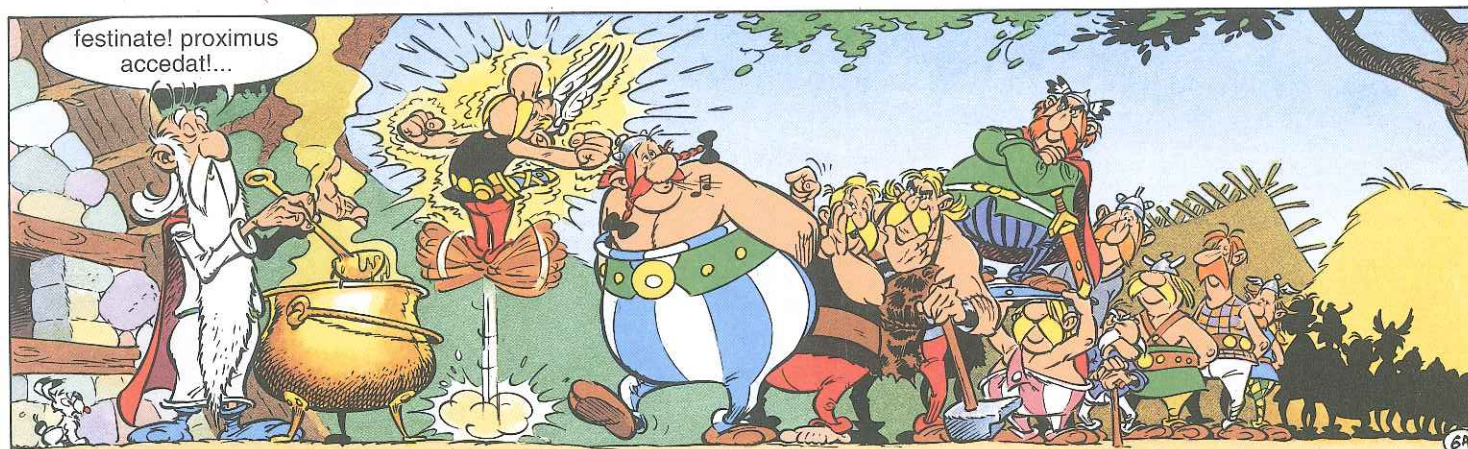
AD ARMA!! ROMANI AGGREDIUNTUR!



feliciter accidit, quod Romani saniore mente sunt quam tu, domine mi!

mirum hoc est! nemo animo providere potuit Romanos impetum facturos.





profecto Romani non longe asunt. legiones quattuor castrorum
constiterunt coram novo imperatore, propraefecto classis, qui
appellatur Prospectus...

denuo aliqui
grapheocrates
Roma ex urbe!

ita! et qui nobis diffi-
cultates afferre videtur!

milites legionarii!... huc veni,
ut vos disciplinam doceam! quae
est prima populi Romani
virtus!...

**UT STANTE PEDE
INCIPIAMUS...**

CAVETE!

**ITA! CAVETE,
ROMANI!**

?!



explica mihi, vir
Romane! cur nos
aggredi vultis?

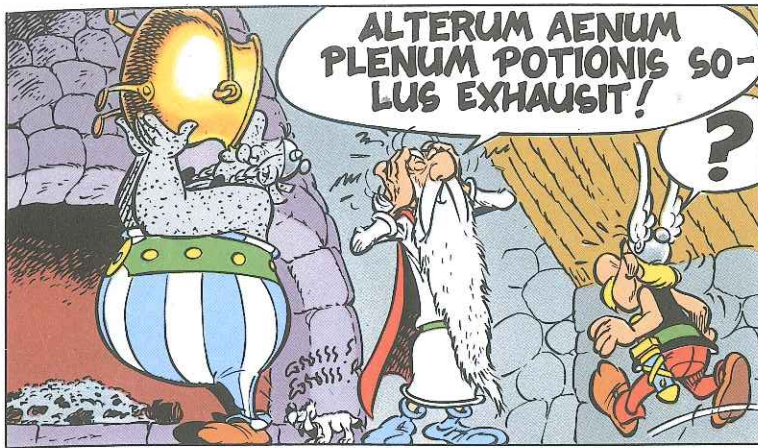
at... at pompam
tantum exercere
voluimus, ut
Aquisubmersum,
praefectum classis,
sollemniter
salutaremus!

age! dic praefecto tuo
Aquisubaliquid neminem hic
pompas exercere...

...nisi nos
ipsos!

PAF!





postquam druida
nonnullas herbas in
silva collegit, in
casam suam
revertitur...

miserum
Obeligem!

horribile est!

incredibile
est!

SED...



nox supervenit viculo rebus novissimis afflicto.
duae tantum casae candelabris illustrantur...



...casa Panoramis, qui potionem arcanam
parat, cuius efficientiae fidem non tribuit...



...et miseri Obeligit, qui adhuc
ab Asterige amico servatur.



prima luce...



hoc tempore nihil
aliud restat nisi credere
efficientiae huius
potionis!



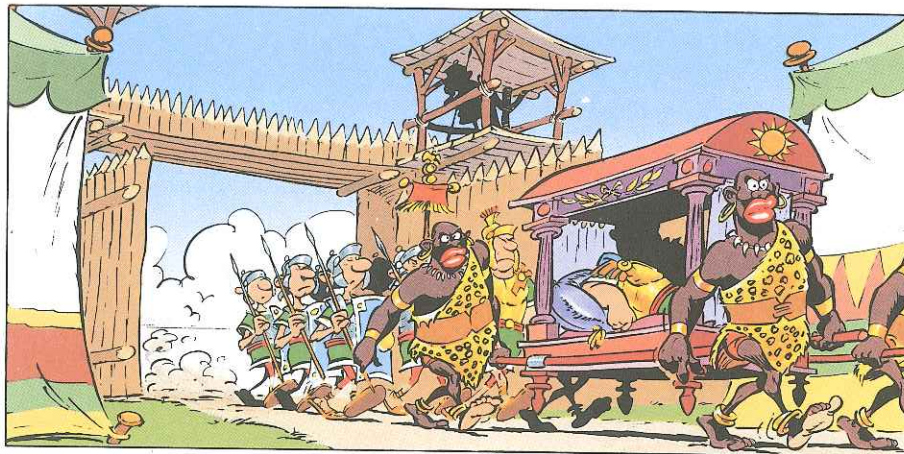
tibi notum est, Asterix!
numquam adhuc talem
casum tractavi.

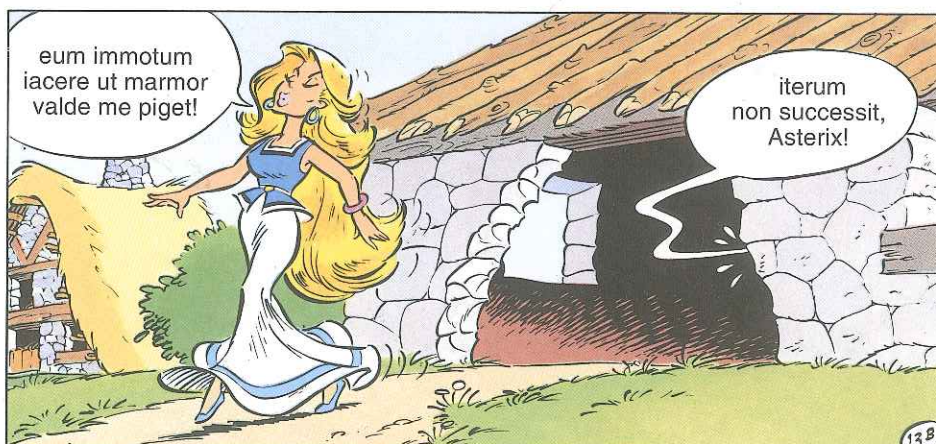


ut Teutates
te audiat, Asterix!
ut Teutates te
audiat!



Aquarii, in castris Romanorum...





interea prope
oram Galliae...

**NAVIS ROMANORUM
A TERGO !!!**

iam diu nos
sequitur! nos cito
locum petatum pervenire
necesse est.



certumne habes
te vicum invictorum
recognitum?

bone puer,
hic vicus Gallicus
solus casam habet in
cacumine arboris
positam!



**VICUS A
FRONTE!**



navem appellamus atque in sinu
occultemus. ego solus Gallos conveniam,
ut pericula supervacanea vitemus.



in navigio
Romanorum...

**CONIURATI
NAVI EGREDIUN-
TUR, NAUARCHE!**



optime! signum constitutum praefecto
classis dabimus, qui Aquarii in castris
expectat.

at quomodo
signum dare vis,
nauarche?

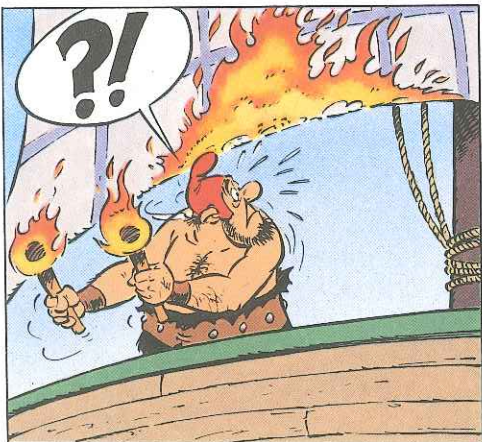


ingenio Romano,
homo rudis!

**DATE
SIGNUM !!**

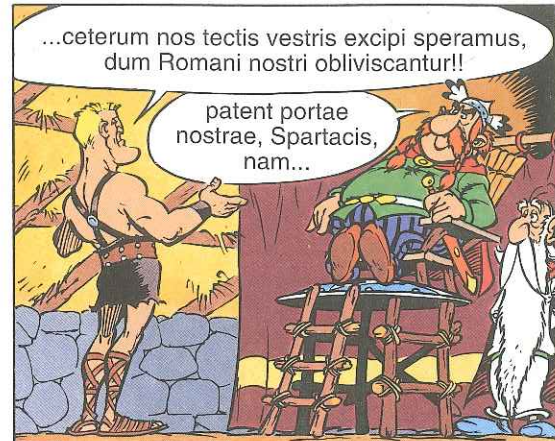


?!



quotiescumque signum
datis, navem immolatis,
nauarche?

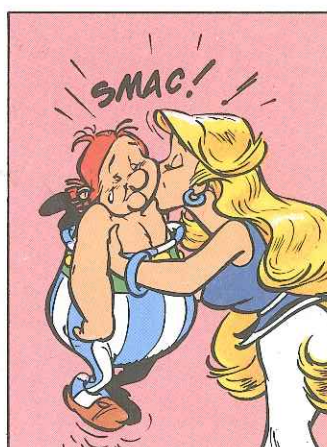
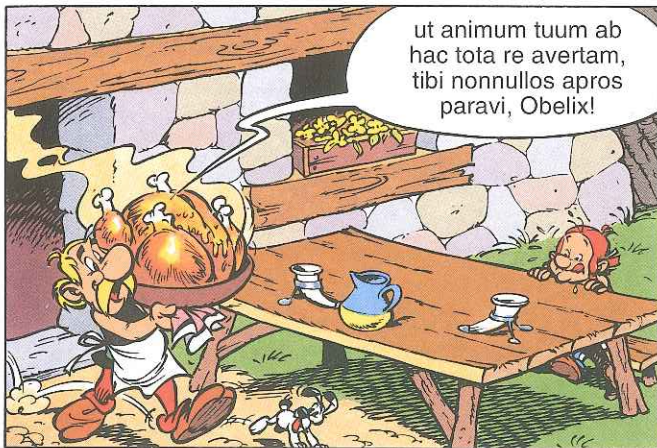


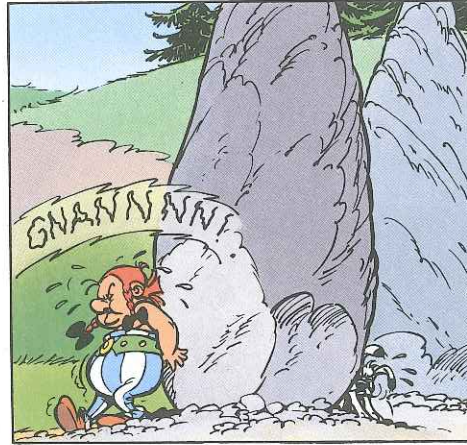
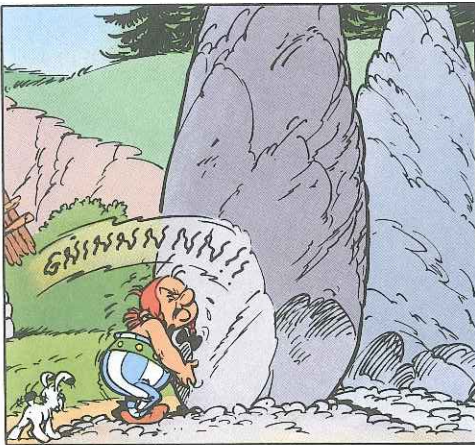
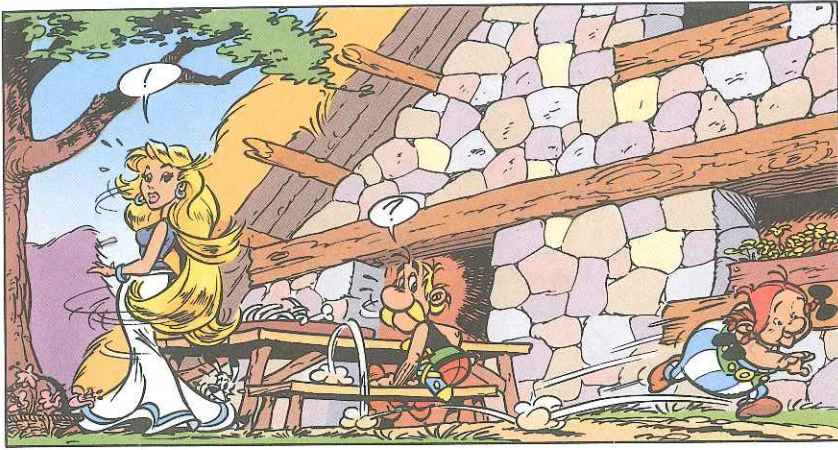






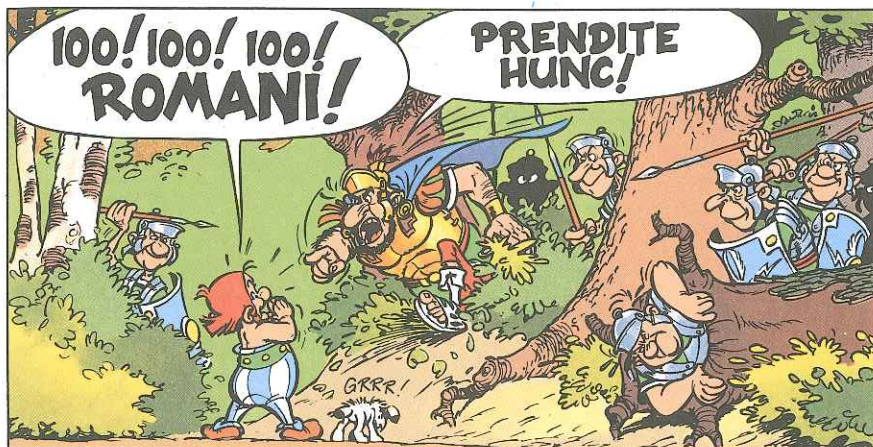


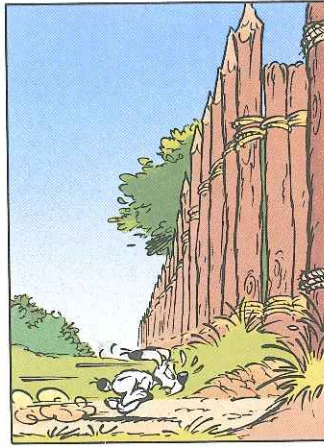




hunc ipsum libentissime Falbalae donum dare volui!







Idefix insolenter
se gerit! Obelix in periculo
esse videtur!!!



expecta,
Idefix! alii certiores
faciendi sunt.

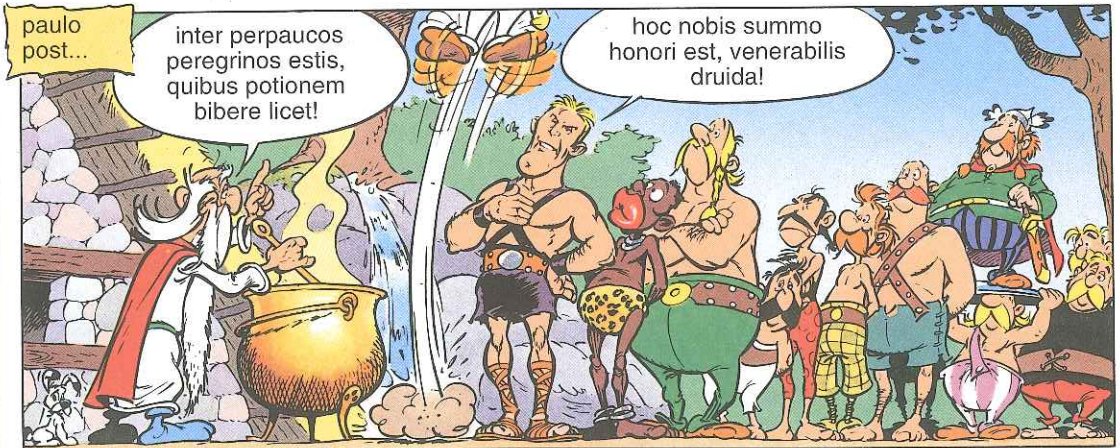


**OBELIX IN
PERICULO VERSA-
TUR!! EI AUXILIO
SUCCURRAM!**

timeo, ne huic periculo
Romani subsint! te
sequimur, Asterix!



utcumque res se habet,
manete, dum aenum
potionis magicæ
præparaverim, qua vobis
opus fore credo!



paulo
post...

inter perpaucos
peregrinos estis,
quibus potionem
bibere licet!

hoc nobis summo
honori est, venerabilis
druida!

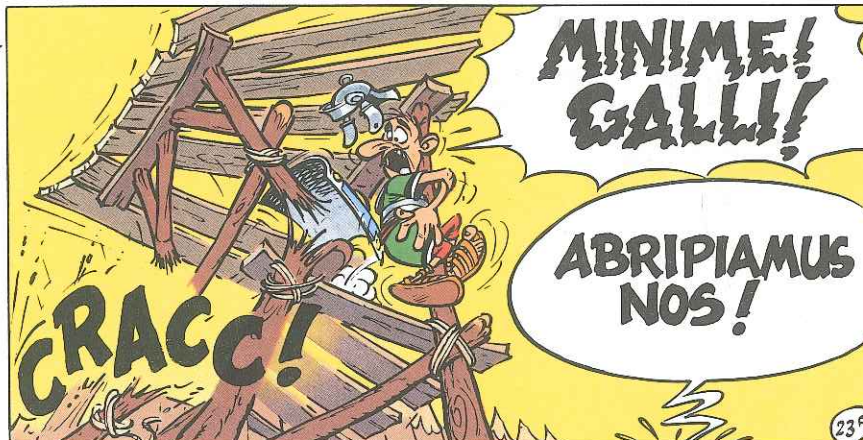
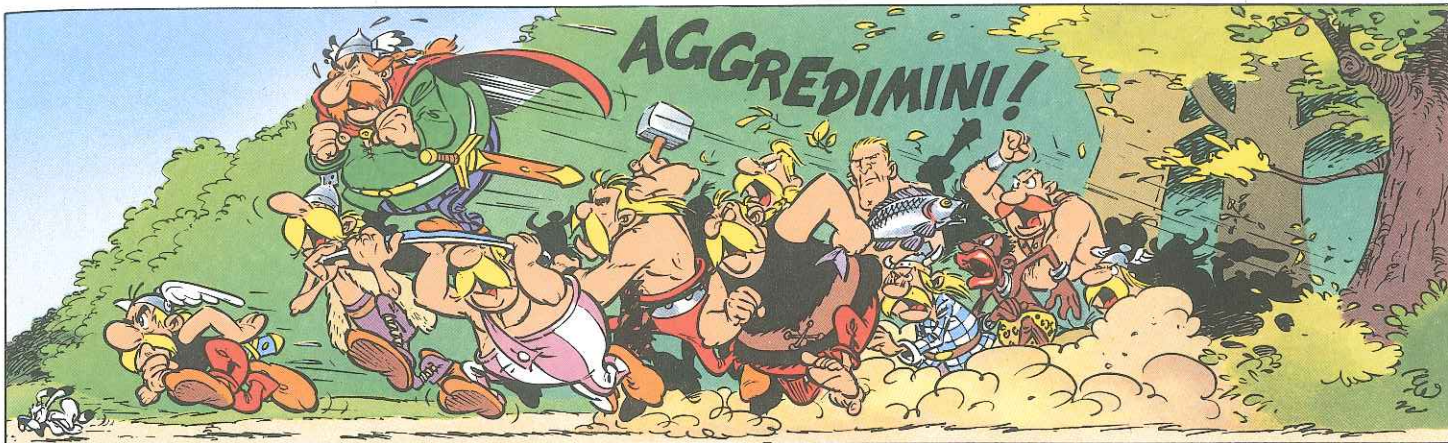


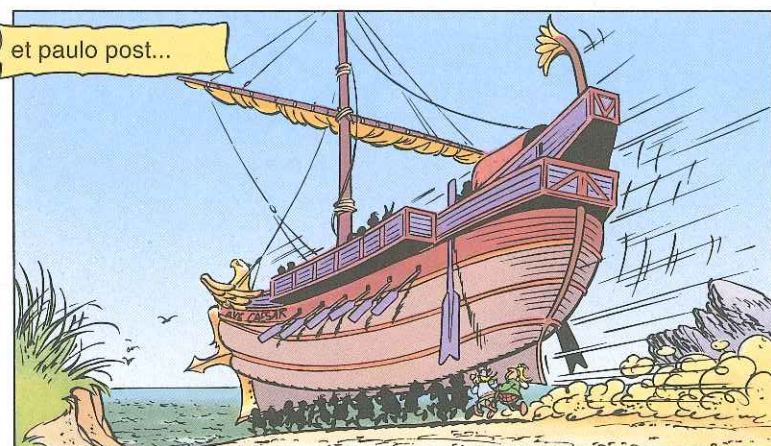
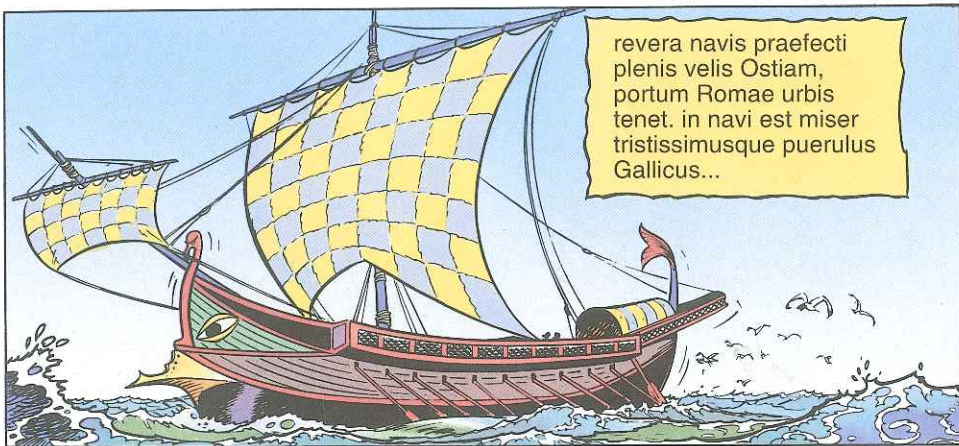
et
denique...

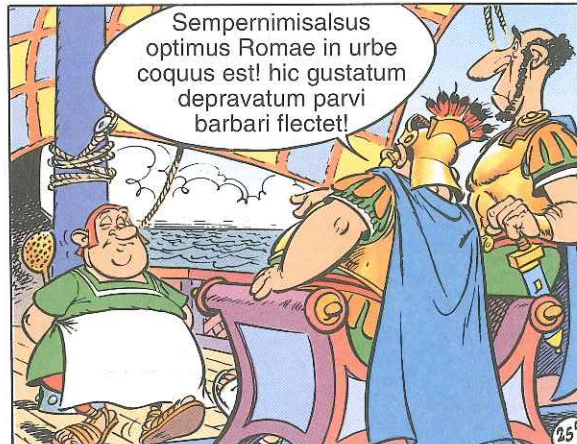
Idefix nos
recta via ad
raptos Obeligos
ducit!...

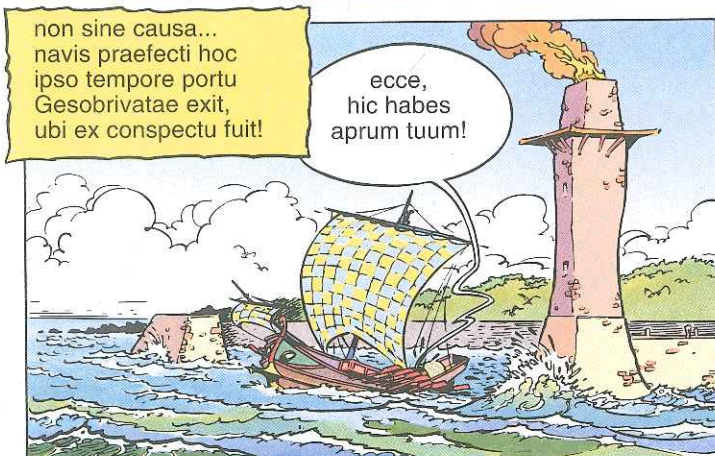


hoc suspicatus
sum. hoc loco Obelix
in vinculis tenetur!

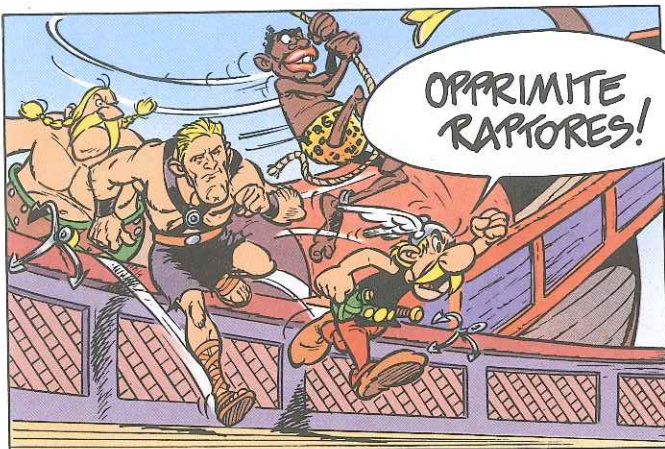






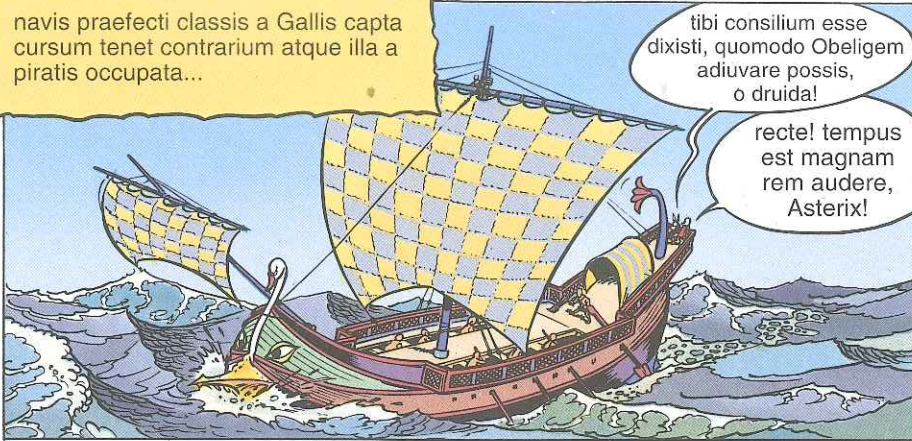








navis praefecti classis a Gallis capta
cursum tenet contrarium atque illa a
piratis occupata...



tibi consilium esse
dixisti, quomodo Obeligem
adiuvare possis,
o druida!

recte! tempus
est magnam
rem audere,
Asterix!



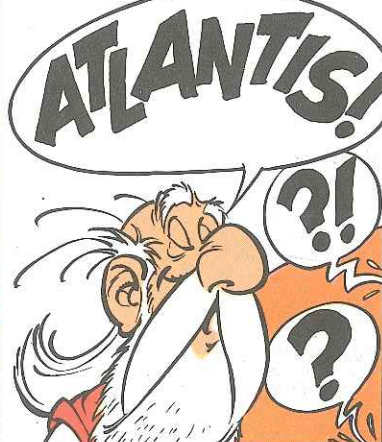
credo te optimum
nautam esse,
Spartacis.

quod ego quoque
credo! Graecus
sum!



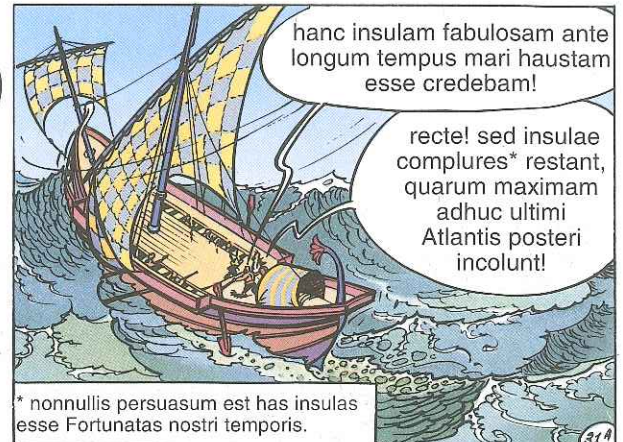
estisne parati,
manus navalis atque
tu, ut nos ad insulam
longe remotam
vehatis?

quod nomen
est illi insulae
longe
remotae?



ATLANTIS!

?!
?



hanc insulam fabulosam ante
longum tempus mari haustam
esse credebam!

recte! sed insulae
complures* restant,
quarum maximam
adhuc ultimi
Atlantis posteri
incolunt!

* nonnullis persuasum est has insulas
esse Fortunatas nostri temporis.



sed quid illa
Atlantis ad
Obeligem?

incolae Atlantidis antiquissimo cultu
orti sunt scientiaque eorum longe amplior
est quam nostra. hoc Obeligi maximo
usui esse potest.



hoc nobis placet, druida!
cursum tenebimus in
Atlantidem! sed manus magni
aestimetur, si potione tua
recreari possit!

hoc mihi
placet!

aliquid potionis ex
dolio subsidiario
afferam!



et hoc extremum nihil
continet nisi aquam!...
NUM FORTASSE?...



**PANORAMIX!
NIHIL IAM
POTIONIS SU-
PEREST!**

hoc nihil ad
me attinet!

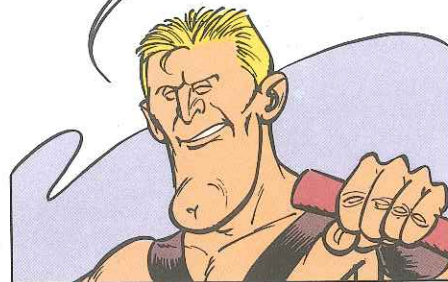
VIX CAPERE POSSUM!

verisimile est nos dolium
in altera nave reliquisse!!!

eam hoc tempore
assequi non iam
possumus!

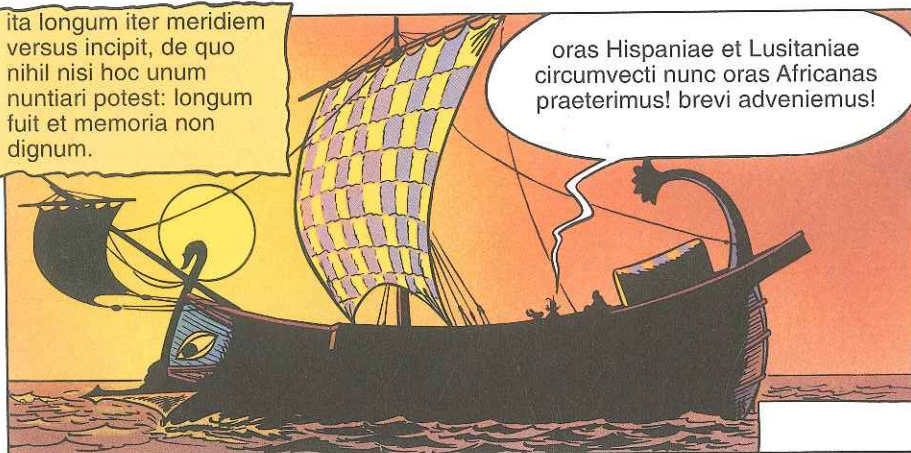


nihil est! potione nobis
opus non est! ea carentes
paulo longius vehemur!



ita longum iter meridiem
versus incipit, de quo
nihil nisi hoc unum
nuntiari potest: longum
fuit et memoria non
dignum.

oras Hispaniae et Lusitaniae
circumvecti nunc oras Africanas
praeterimus! brevi adveniemus!



revera prima
luce...

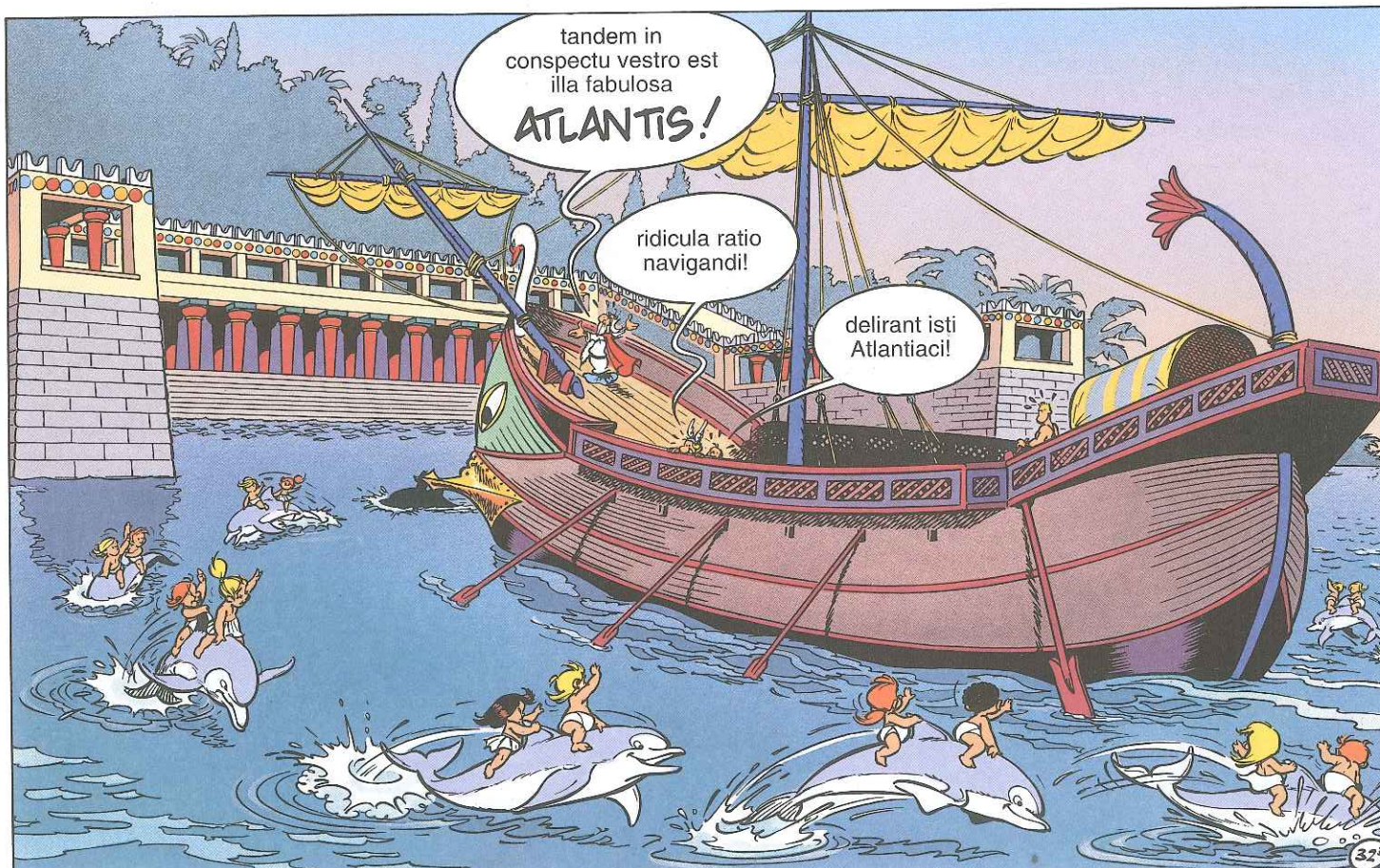
**TERRA!
TERRA!!!**

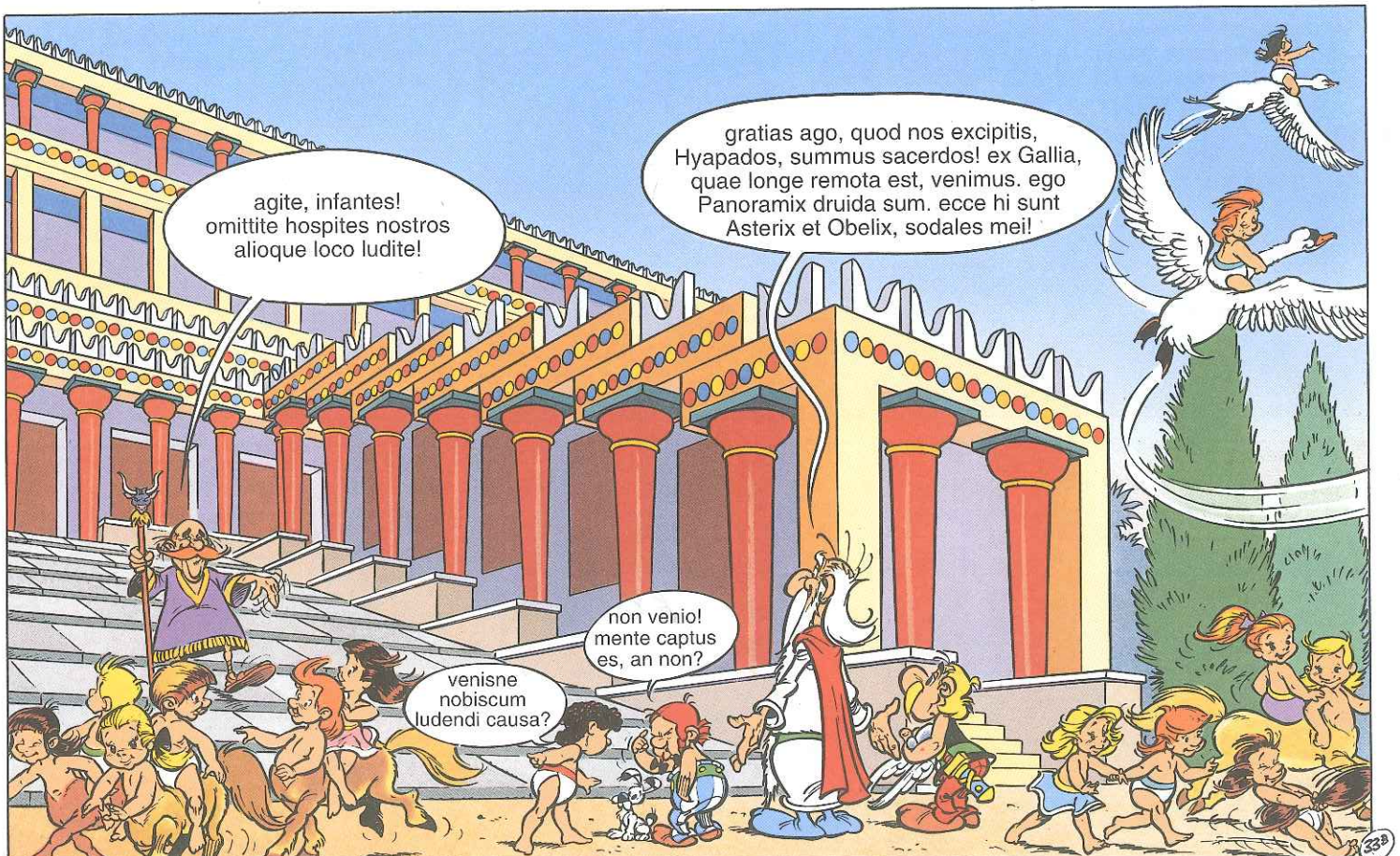


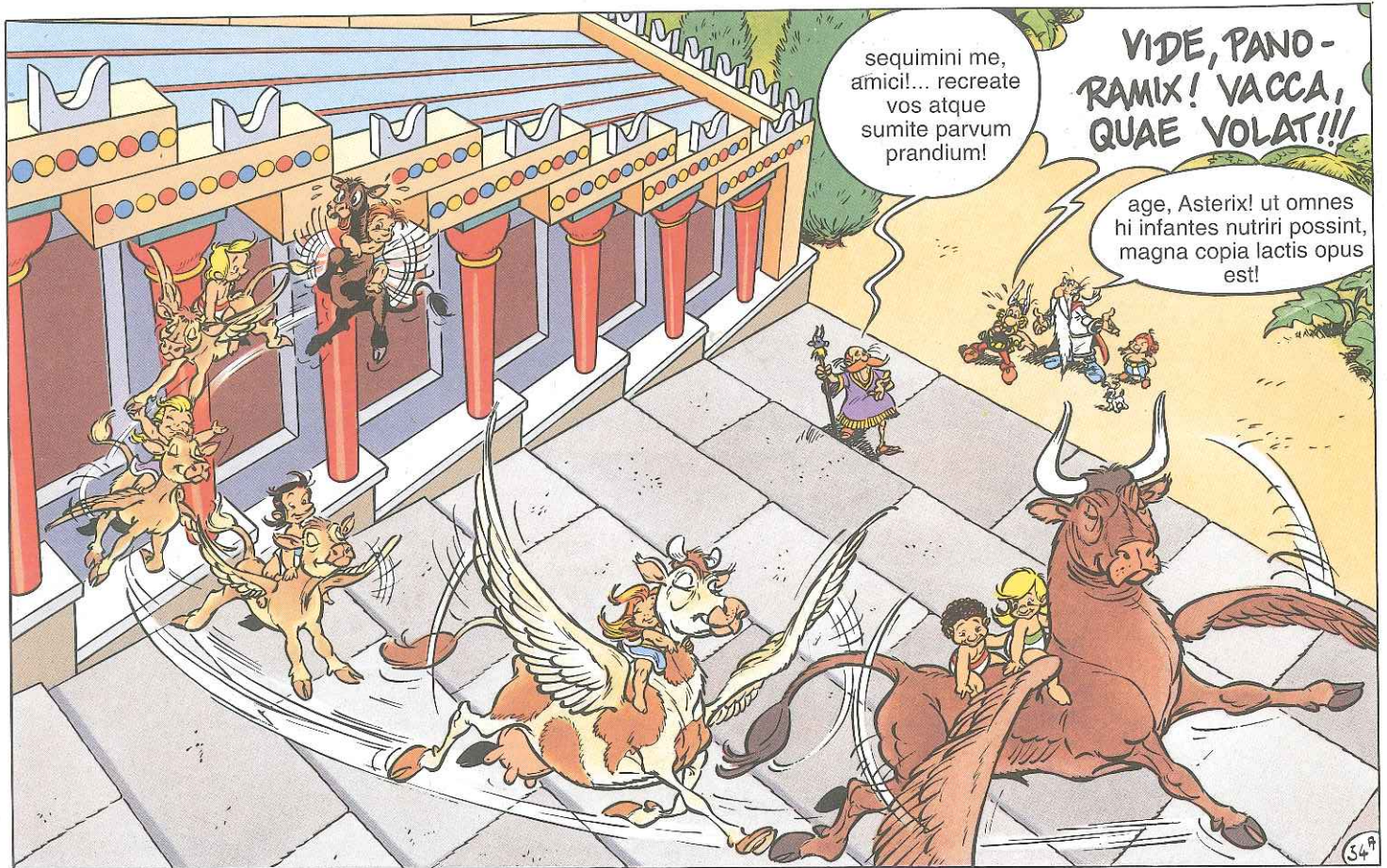
tandem in
conspectu vestro est
illa fabulosa
ATLANTIS!

ridicula ratio
navigandi!

delirant isti
Atlantiaci!

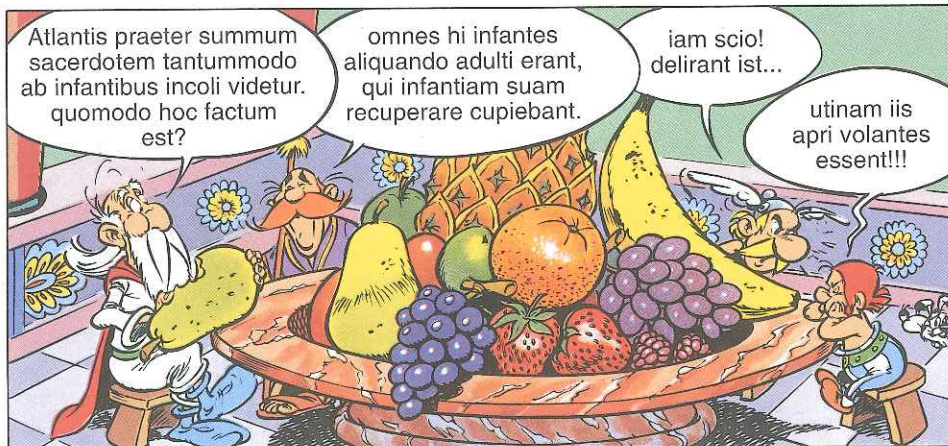






VIDE, PANO-RAMIX! VACCA, QUAE VOLAT!!!

age, Asterix! ut omnes hi infantes nutrirī possint, magna copia lactis opus est!



omnes hi infantes aliquando adulti erant, qui infantiam suam recuperare cupiebant.

iam scio! delirant ist...

utinam iis apri volantes essent!!!



Atlantiaci ex multis saeculis praeter cetera mysterium iuventutis atque infantiae aeternae revelaverunt.



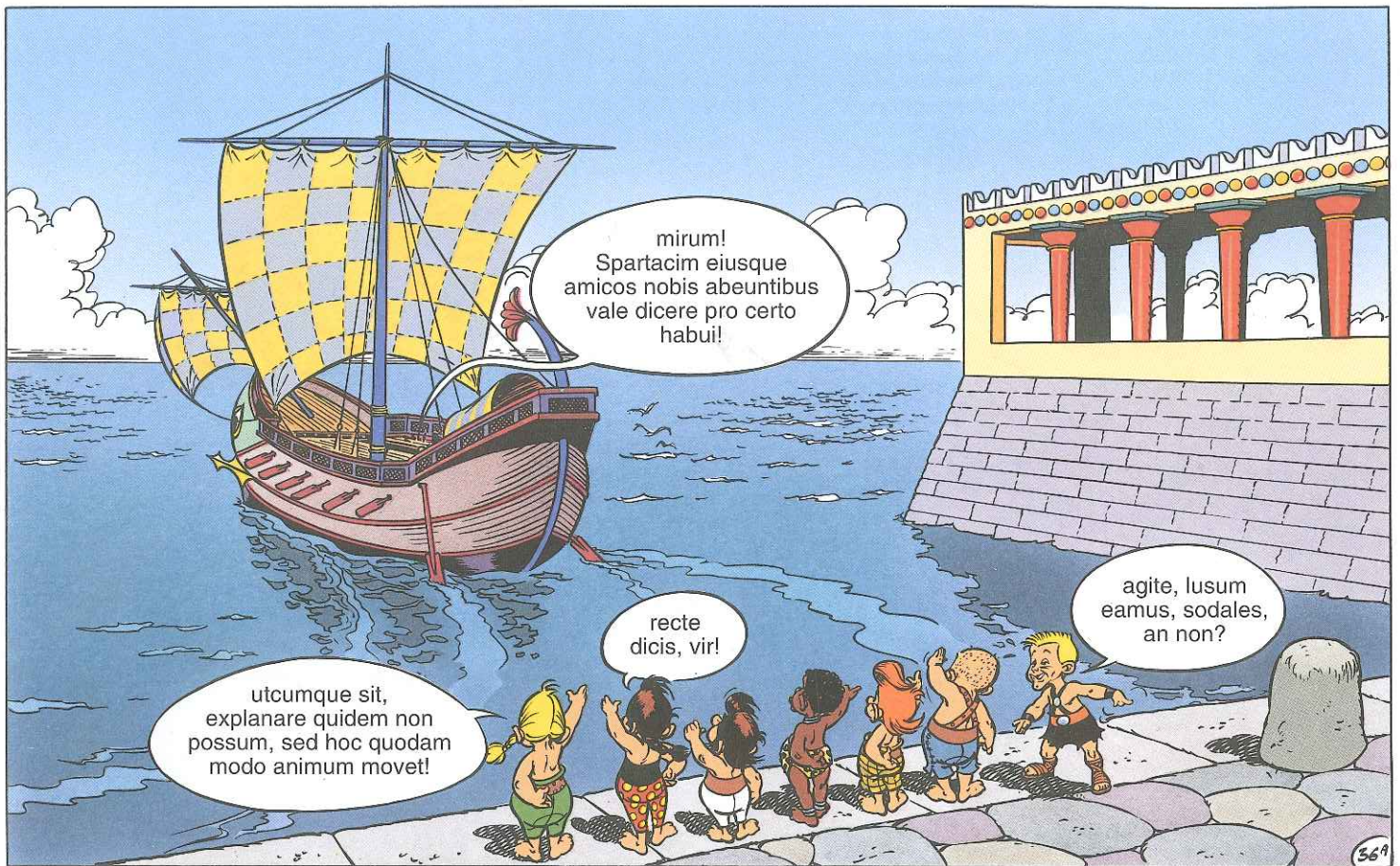
vultisne vos quoque infantiam recuperare?

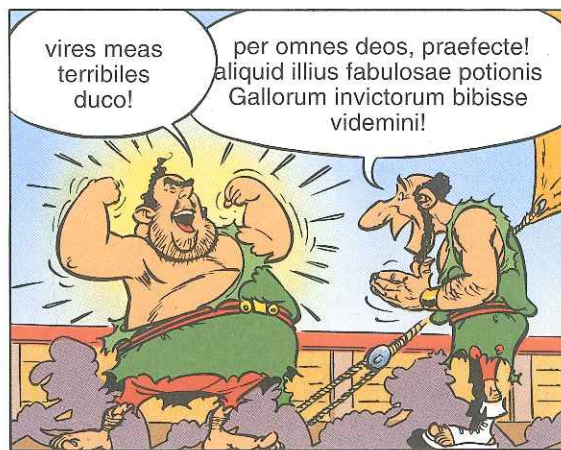
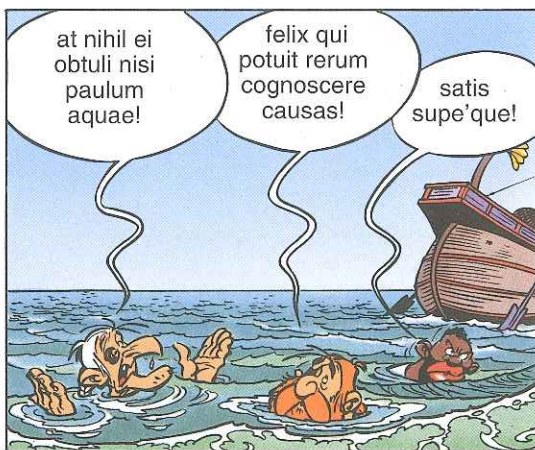
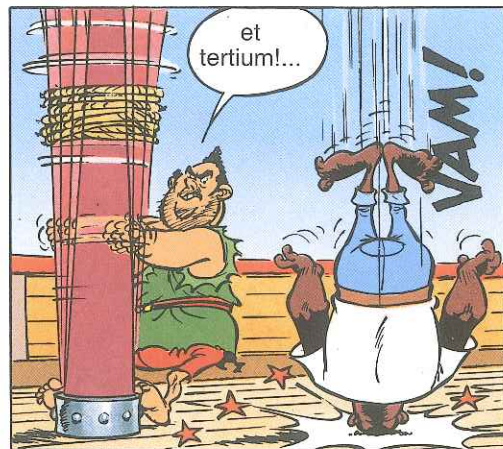
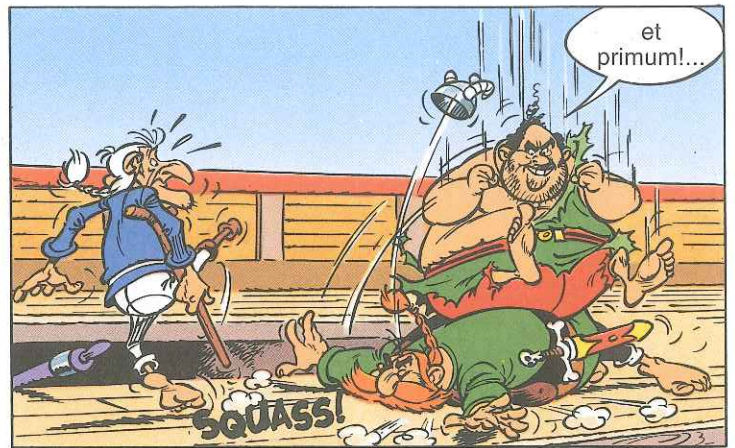


mirum mihi videtur aliquem senescere velle...

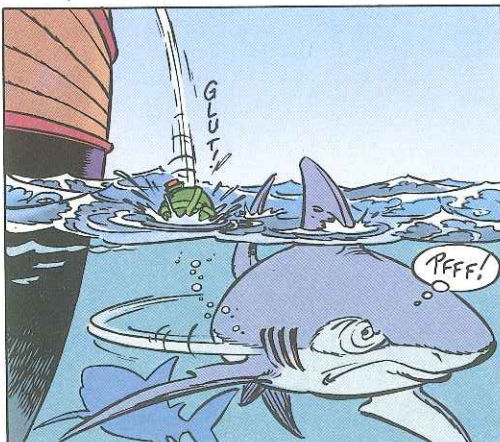
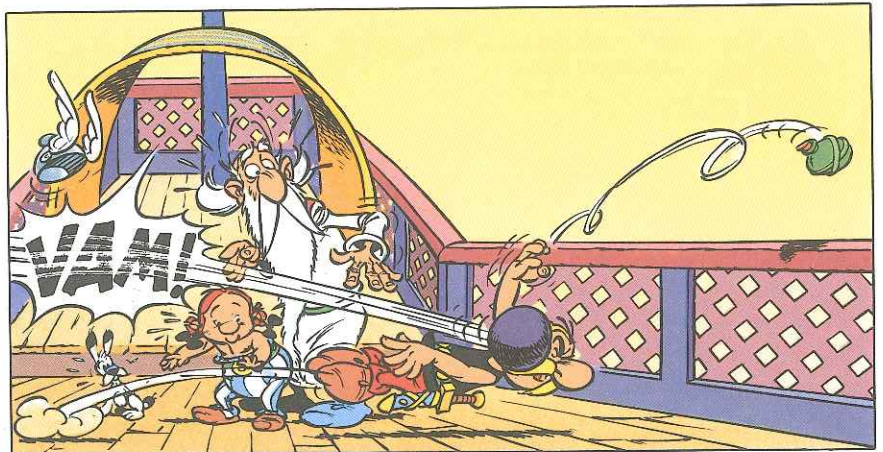


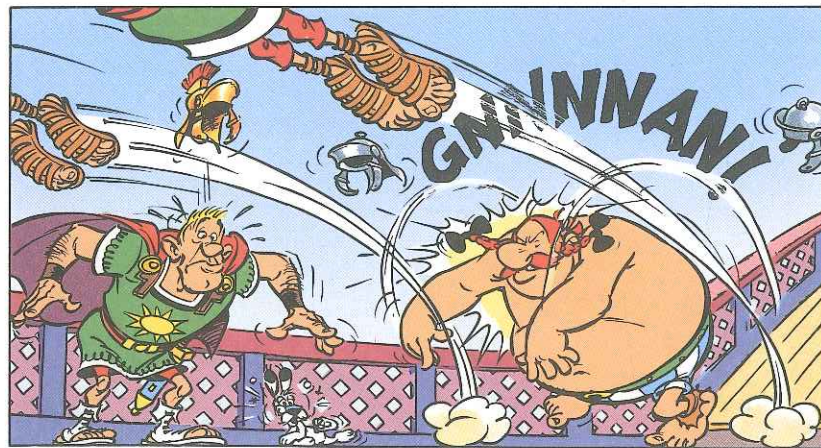
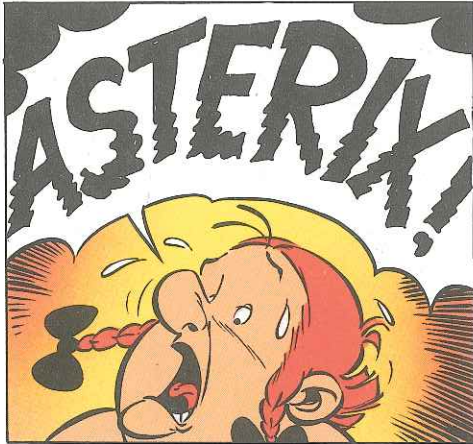




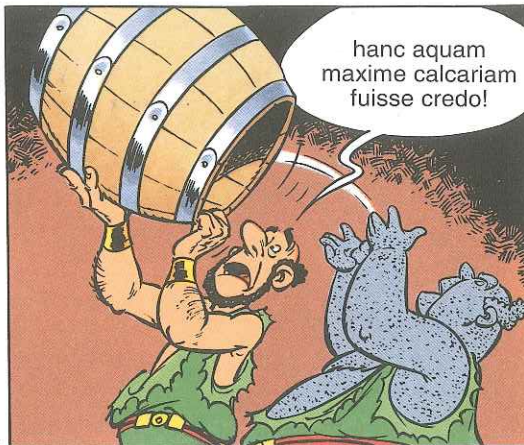
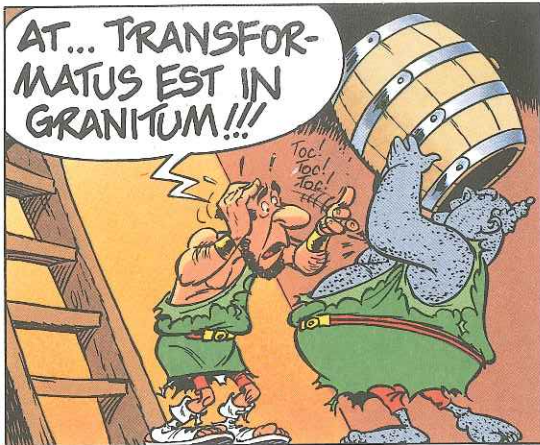


longe a
Caesaris
actuaria...

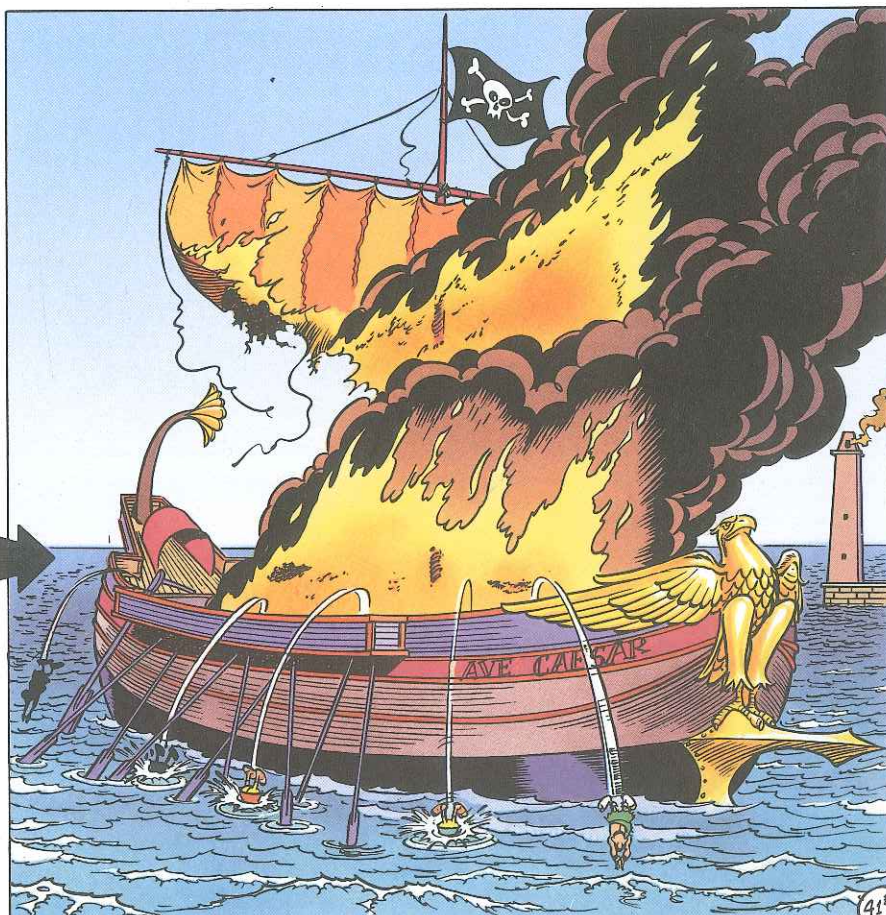
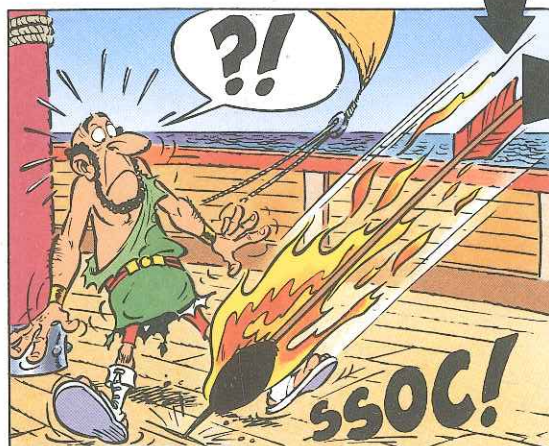


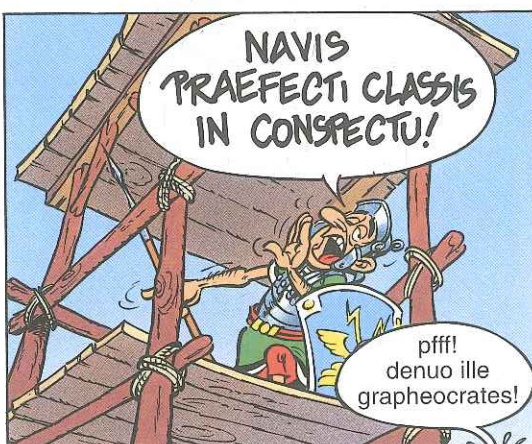
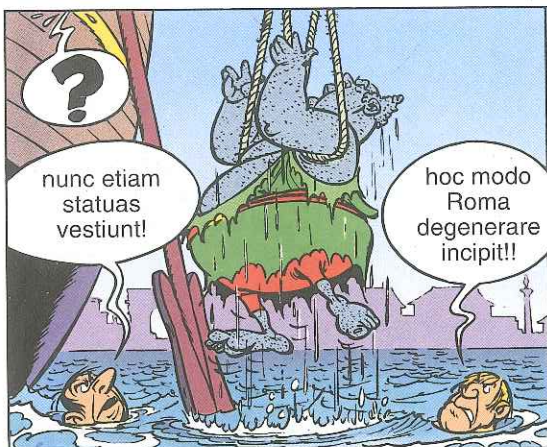
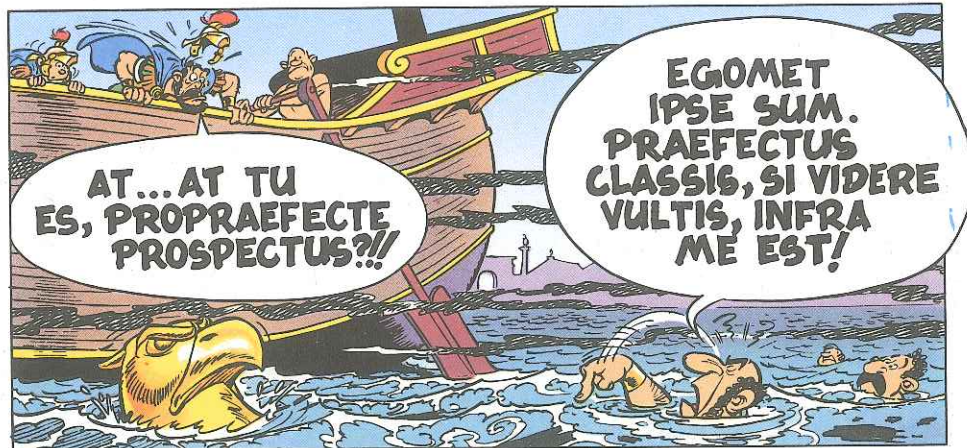






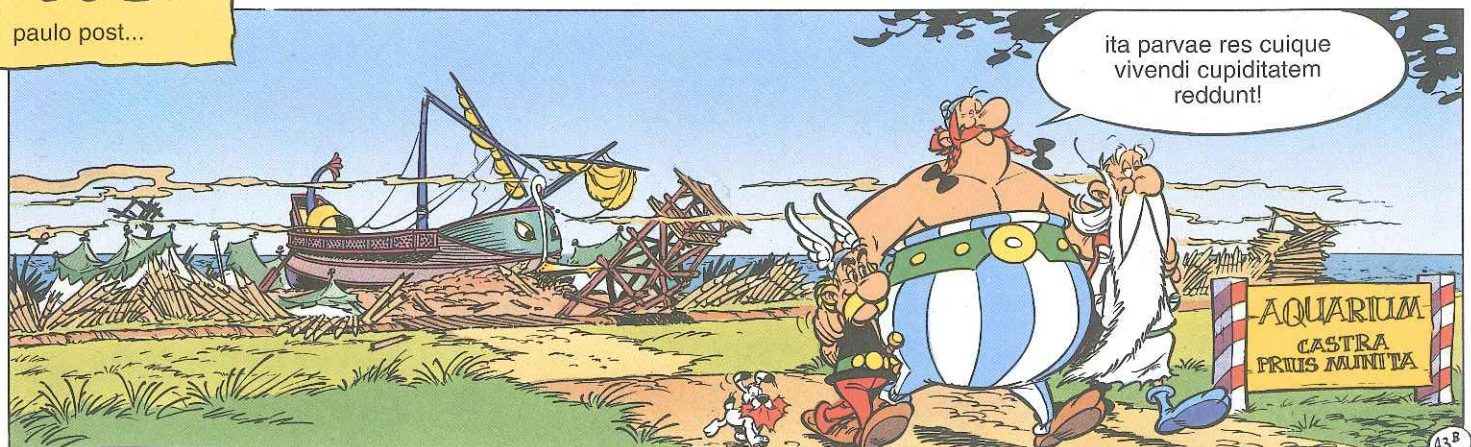
ita est, sed... centurio quidam adulescentulus et nauarchus nave carens iussi sunt salutem Ostiae, portus Romae urbis, tueri.

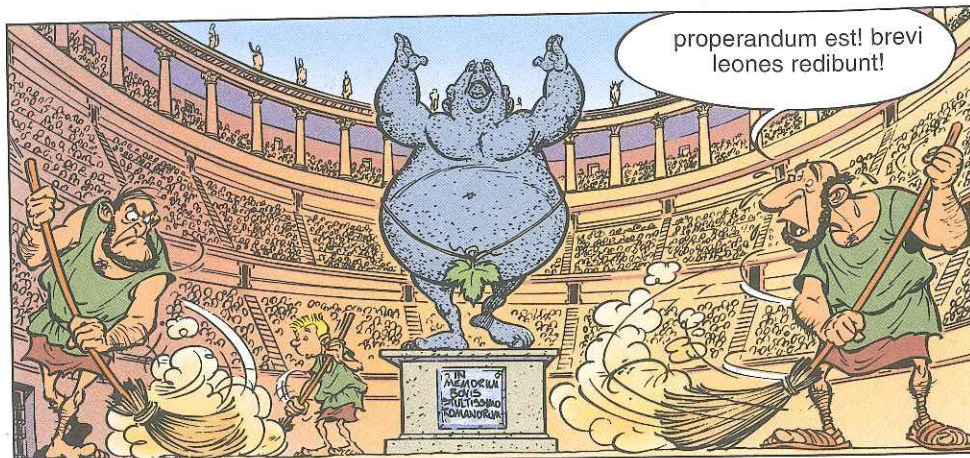




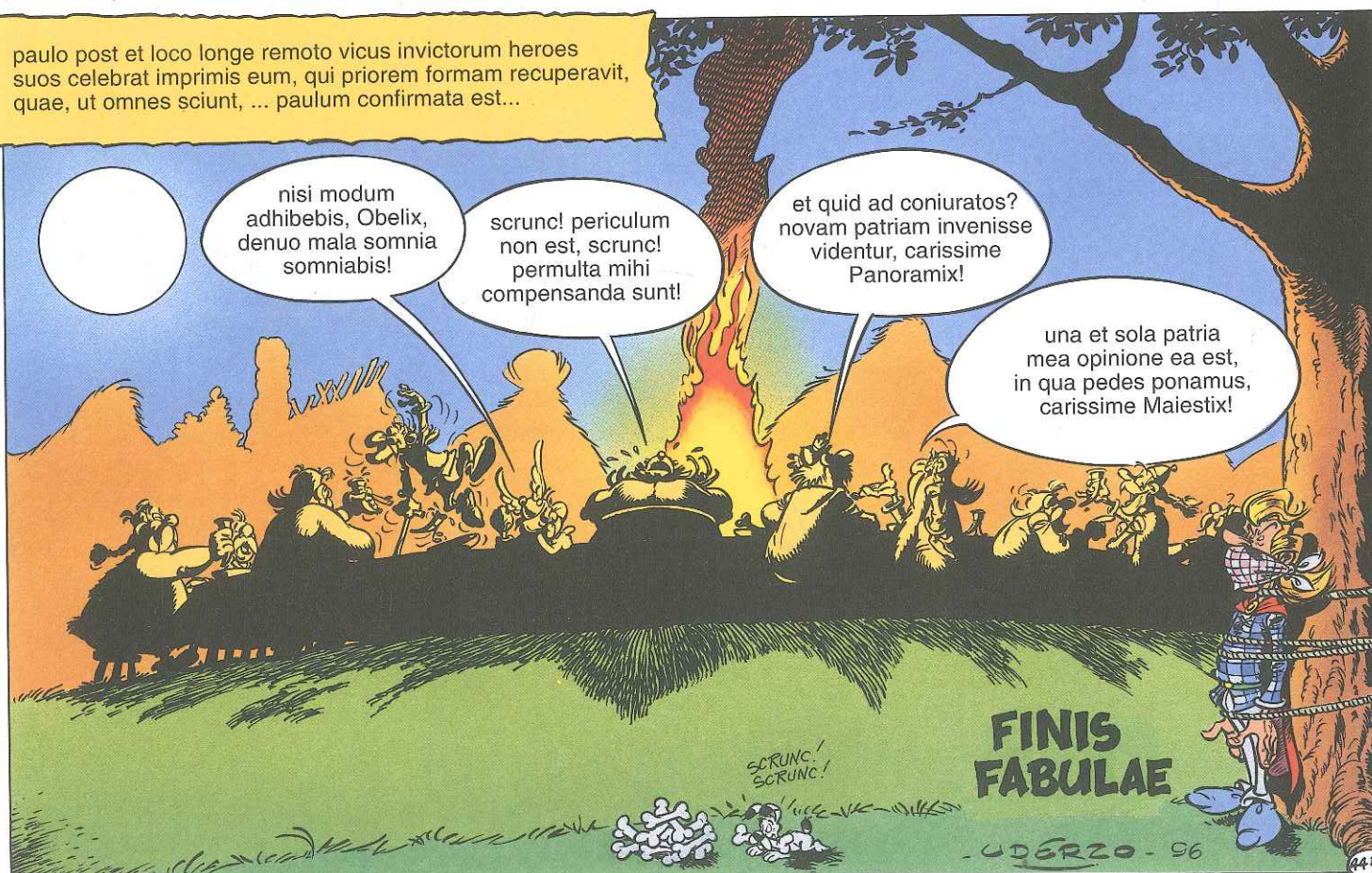


paulo post...





paulo post et loco longe remoto vicus invictorum heroes
suos celebrat imprimis eum, qui priorem formam recuperavit,
quae, ut omnes sciunt, ... paulum confirmata est...

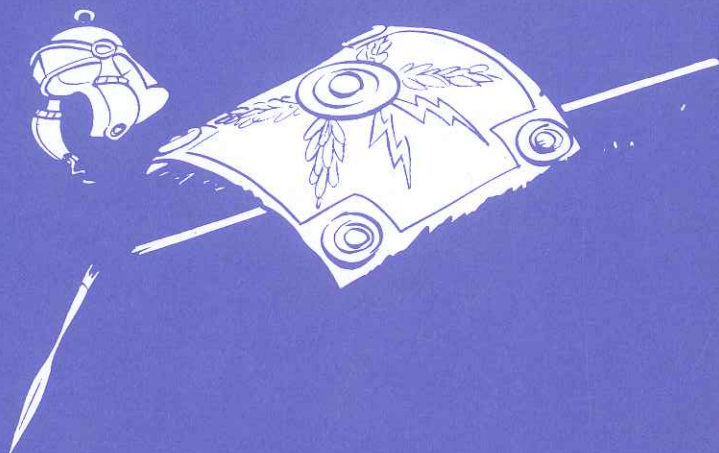


BADAU!

DELIRANT
ÎȘTI
ROMÂN!

PAULO
MINUS VALEO,
PANORAMIX!...

NULLO MODO,
OBELIX, POTIONEM
MAGICAM ACCIPIES!
MILIES TIBI DICEBAM
TE NATUM INFANTEM
IN EAM INCIDISSE!



ad unum
omnes cognoscas
necesse est!

Asterix Gallus
Falx Aurea
Asterix apud Gothos
Asterix Gladiator
Iter Gallicum
Asterix et Cleopatra
Certamen Principum
Fossa Alta
Asterix apud Britannos
Odyssea Asterigis
Asterix et Normanni
Filius Asterigis
Asterix Legionarius
Clipeus Arvernus
Asterix Olympius
Asterix atque olla cypria
Asterix in Hispania
Asterix orientalis
Tumultus de Asterige
Asterix et Maestria
Navis Actuaria Obeligis
Asterix et Latraviata



anno a.C.n.L: tota Gallia, quae, ut vides, est divisa in partes quinque,
a Romanis occupata est... Totane? Minime! Vicus quidam a Gallis invictis habitatus
invasoribus resistere adhuc non desinit.

ISBN 978-3-7704-0079-9



€ 12,70 [D] / € 13,10 [A]

www.asterix.de
<http://de.asterix.com>
www.ehapa-comic-collection.de